

SPORAZUM
IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I
KRALJEVINE GRČKE O OBEŠTEĆENJU GRČKIH DOBARA, PRAVA I
INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Atina, 18 jun 1959.

("Službeni list FNRJ" – dodatak MU br. 3/1960)

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Grčke u cilju da odrede modalitete globalnog i paušalnog obeštećenja grčkih dobara, prava i interesa, pogođenih merama nacionalizacije donetim u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Na ime globalnog i paušalnog obeštećenja grčkih dobara, prava i interesa pogođenih merama nacionalizacije donetim u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, Jugoslovenska vlada isplatiće Vladi Kraljevine Grčke iznos od obračunskih SAD dolara 700.000 (sedamstotina hiljada).

Iznos naveden u prednjem stavu Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije isplatiće Vladi Kraljevine Grčke u šest godišnjih rata, na način predviđen u Jugoslovensko-grčkom platnom sporazumu. U slučaju prestanka važnosti ovog platnog sporazuma, ugovorene a još neisplaćene rate biće isplaćene na način kako se obe vlade budu naknadno dogovorile.

Isplatu prve rate Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izvršiće na dan 1. januara koji sledi godini stupanja na snagu ovog sporazuma, s tim da svaka naredna rata bude isplaćena na isti dan u svakoj narednoj godini, dok se ceo ugovoreni iznos ne iscrpi.

Član 2

Ovim sporazumom su regulisani svi zahtevi koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije koje su pogodile dobra i interese grčkih fizičkih i pravnih lica koja su taj status imala na dan potpisivanja ovog sporazuma, uključujući tu i sva grčka učešća u preduzećima u Jugoslaviji.

Plaćanje iznosa pomenutog u članu 1. ovog sporazuma imaće u pogledu grčkih nosilaca prava navedenih u prethodnom stavu oslobodavajuće dejstvo za jugoslovensku državu i sva jugoslovenska fizička i pravna lica koja se smatraju naslednicima prvobitnih vlasnika prema jugoslovenskom zakonodavstvu.

Član 3

Vlada Kraljevine Grčke se obavezuje da neće podnositi ni podržavati ma kakav zahtev koji bi poticao od grčkih fizičkih i pravnih lica motivisan jugoslovenskim merama iz stava prvog člana 2. ovog sporazuma.

Član 4

Vlada Kraljevine Grčke će prikupiti od interesenata pomenutih u članu 2. ovog sporazuma sva pravdajuća dokumenata, isprave i uverenja, koji se odnose na dobra, prava i interese obeštećene na osnovu ovog sporazuma. Ona se obavezuje, da sva ova dokumenta

sačuva i da ih dostavi Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije posle potpune isplate iznosa navedenog u članu 1. ovog sporazuma.

Član 5

Raspodela globalnog i paušalnog obeštćenja među zainteresovanim licima u isključivoj je nadležnosti Vlade Kraljevine Grčke i ne povlači odgovornost Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, niti jugoslovenskih ustanova, fizičkih i pravnih lica.

Član 6

Ovaj sporazum stupiće na snagu kada ga odobre obe vlade shodno ustavnim propisima koji su na snazi u dvema državama.

Sačinjeno u Atini, 18 juna 1959 godine, u dva originala na francuskom jeziku.

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 30. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća („Službeni list FNRJ“, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I GRČKE O REGULISANJU
UZAJAMNIH STARIH POTRAŽIVANJA I DUGOVANJA

Član 1

Ratifikuje se Sporazum između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Kraljevine Grčke o regulisanju uzajamnih starih potraživanja i dugovanja, sa razmenjenim pismima, potpisan 18. juna 1959. godine u Atini^{*}, koji u originalu na francuskom i prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

S P O R A Z U M
IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I
KRALJEVINE GRČKE O REGULISANJU UZAJAMNIH STARIH
POTRAŽIVANJA I DUGOVANJA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Grčke u želji da potpuno i konačno regulišu uzajamna potraživanja i dugovanja nastala do 6. aprila 1941. godine, sporazumele su se o sledećem:

Član 1

1. Strane ugovornice izjavljuju, kako u svoje ime tako i u ime svojih državljana i pravnih lica sa sedištem na njihovoj teritoriji, da smatraju uzajamno izmirenim sva prava, potraživanja i zahteve za plaćanje u novcu, isporuke robe i druga davanja (u daljem tekstu: zahteve), koji su nastali iz bilo kog pravnog osnova, pre 6. aprila 1941. godine, prema drugoj

^{*} Ovaj Sporazum shodno svom članu 4, stupio je na snagu 11. novembra 1959. godine, na dan razmene nota o odobrenju.

PRETSEDNIK VLADINE DELEGACIJE
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE

Bukurešt, 13 aprila 1959.

Druže Pretsedniče,

Vašim pismom od danas izvoleli ste mi saopštiti sledeće:

»U okviru pregovora po pitanju robne razmene za godinu 1959, utvrdili smo da se stavka 13 »Konstrukcije« Liste »A/1959« i stavka 17 »Konstrukcije« Liste »B/1959« odnosi na izgradnju dvaju brodova poručenih po ISCE »Masinimport« — Bukurešt, kod jugoslovenskog brodogradilišta »3 Maj« — Rijeka, shodno ugovoru od 28 decembra 1956.

Molim Vas da mi potvrdite gore navedeno.«

Čast mi je staviti Vam do znanja da sam saglasan sa sadržajem Vašeg pisma.

Primito, molim, poštovani druže Pretsedniče, izraze mog osobitog poštovanja.

Vojo Šobajić, s. r.

Drugarica Ana Toma,
Pretsednik Vlade delegacije
Narodne Republike Rumunije

PRESEDINTELE DELEGATIEI GUVERNAMENTALE
AL REPUBLICII POPULARE FEDERATIVE JUGO-
SLAVIA

București, 13 aprilie 1959.

Tovarășe Președinte,

Prin scrisoarea Dvs. de azi ați binevoit să-mi comunicați următoarele:

»In cadrul tratativelor privind schimbul de mărfuri pe anul 1959, am stabilit că poziția 13 »Construcții« din Lista »A/1959« și poziția 17 »Construcții« din Lista »B/1959«, se referă la construcția a două cargouri comandate de ISCE »Mașinimport« București, în șantierele jugoslave »3 Mai« Rijeka, conform contractului din 28 decembrie 1956.

Vă rog a-mi confirma cele de mai sus.«

Am onoare a vă face cunoscut că sint de acord cu conținutul scrisorii Dvs.

Primiți, vă rog, Stimate Tovarășe Președinte, asigurarea deosebitei mele considerațiuni.

Vojo Šobajić, m. p.

Tovarășei Ana Toma,
Președintele Delegației guvernamentale al
Republicii Populare Romine

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

Savezno izvršno veće

R. s. br. 100
30 juna 1959 godine
Beograd

Pretsednik Republike,
Josip Broz-Tito, s. r.

29.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 30 stav 2 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I GRČKE O OBEŠTEČENJU
GRČKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Član 1

Ratifikuje se Sporazum između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Kraljevine Grčke o obeštećenju grčkih dobara, prava i interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji, potpisan 18 juna 1959 godine u Atini*), koji u originalu na francuskom i prevodu na srpsko-hrvatskom jeziku glasi:

A C C O R D

ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE
DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRECE
SUR L'INDEMNISATION DES BIENS, DROITS
ET INTERETS GRECS NATIONALISES EN YOU-
GOSLAVIE

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce, dans le but de fixer les modalités d'une indemnisation globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts grecs, atteints par les mesures de nationalisation prises dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

A titre d'indemnité globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts grecs atteint par les mesures de nationalisation prises dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement Royal de Grèce un montant de 700.000 (sept cent mille) dollars USA — monnaie de compte.

S P O R A Z U M

IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE GRČKE O OBE-
ŠTEČENJU GRČKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA
NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Grčke u cilju da odrede modalitete globalnog i paušalnog obeštećenja grčkih dobara, prava i interesa, pogodjenih merama nacionalizacije donetim u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Na ime globalnog i paušalnog obeštećenja grčkih dobara, prava i interesa pogodjenih merama nacionalizacije donetim u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, Jugoslovenska vlada isplatiće Vladi Kraljevine Grčke iznos od obračunskih SAD dolara 700.000 (sedamstotina hiljada).

*) Ovaj sporazum, shodno svom članu 6, stupio je na snagu 11 novembra 1959 godine, na dan razmene nota o odobrenju.

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie versera au Gouvernement Royal de Grèce le montant indiqué à l'alinéa précédent, en six tranches annuelles suivant le mode prévu par l'Accord de paiement yougoslavo-grec. En cas de cessation de la validité de l'Accord de paiement, les tranches convenues et non encore remboursées seront versées selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront ultérieurement.

Le versement de la première tranche sera effectuée par le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à la date du 1er janvier suivant l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque tranche suivante devant être versée chaque année à venir à la même date, jusqu'à ce que le montant convenu ne soit épuisé.

Article 2

Par le présent Accord sont réglées toutes les réclamations qui découlent des mesures yougoslaves de nationalisation ayant atteint les biens, droits et intérêts des personnes physiques et morales de nationalité grecque, ayant ce statut à la date de la signature du présent Accord, y compris également toutes les participations grecques dans les entreprises en Yougoslavie.

Le paiement du montant de la somme mentionnée à l'article 1 du présent Accord aura, en ce qui concerne les titulaires grecs des droits mentionnés à l'alinéa précédent, effet libératoire pour l'Etat yougoslave ainsi que pour toutes les personnes physiques et morales yougoslaves considérées comme les ayant-droit des propriétaires primitifs selon la législation yougoslave.

Article 3

Le Gouvernement Royal de Grèce s'engage à ne présenter ni soutenir aucune réclamation émanant de personnes physiques et morales grecques motivée par des mesures yougoslaves visées à l'article 2, alinéa 1, du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement Royal de Grèce se fera remettre par les intéressés visés à l'article 2 du présent Accord toutes pièces justificatives, titres et certificats, relatifs aux biens, droits et intérêts indemnisés aux termes du présent Accord. Il s'engage à conserver ces documents et à les remettre au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie après le règlement intégral du montant visé à l'article 1 du présent Accord.

Article 5

La répartition de l'indemnité globale forfaitaire entre les intéressés relève de la seule compétence du Gouvernement Royal de Grèce et n'engage pas la responsabilité du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ni des institutions et personnes physiques et morales yougoslaves.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Gouvernements l'auront approuvé conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

Fait à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Populaire Pour le Gouvernement Fédérative de Yougoslavie, Royal de Grèce,
Koča Popović, m. p. Tossizza Averof, m. p.

Iznos naveden u prednjem stavu Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije isplatiće Vladi Kraljevine Grčke u šest godišnjih rata, na način predviđen u Jugoslovensko-grčkom platnom sporazumu. U slučaju prestanka važnosti ovog platnog sporazuma, ugovorene a još neisplaćene rate biće isplaćene na način kako se obe vlade budu naknadno dogovorile.

Isplatu prve rate Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izvršiće na dan 1 januara koji sledi godini stupanja na snagu ovog sporazuma, s tim da svaka naredna rata bude isplaćena na isti dan u svakoj narednoj godini, dok se ceo ugovoreni iznos ne iscrpi.

Clan 2

Ovim sporazumom su regulisani svi zahtevi koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije koje su pogodile dobra i interese grčkih fizičkih i pravnih lica koja su taj status imala na dan potpisivanja ovog sporazuma, uključujući tu i sva grčka učešća u preduzećima u Jugoslaviji.

Plaćanje iznosa pomenutog u članu 1 ovog sporazuma imaće u pogledu grčkih nosilaca prava navedenih u prethodnom stavu oslobodavajuće dejstvo za jugoslovensku državu i sva jugoslovenska fizička i pravna lica koja se smatraju naslednicima prvobitnih vlasnika prema jugoslovenskom zakonodavstvu.

Clan 3

Vlada Kraljevine Grčke se obavezuje da neće podnositi ni podržavati makakav zahtev koji bi poticao od grčkih fizičkih i pravnih lica motivisan jugoslovenskim merama iz stava prvog člana 2 ovog sporazuma.

Clan 4

Vlada Kraljevine Grčke će prikupiti od interesenata pomenutih u članu 2 ovog sporazuma sva pravdajuća dokumenta, isprave i uverenja, koji se odnose na dobra, prava i interese obeštećene na osnovu ovog sporazuma. Ona se obavezuje, da sva ova dokumenta sačuva i da ih dostavi Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije posle potpune isplate iznosa navedenog u članu 1 ovog sporazuma.

Clan 5

Raspodela globalnog i paušalnog obeštećenja među zainteresovanim licima u isključivoj je nadležnosti Vlade Kraljevine Grčke i ne povlači odgovornost Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, niti jugoslovenskih ustanova, fizičkih i pravnih lica.

Clan 6

Ovaj sporazum stupiće na snagu kada ga odobre obe vlade shodno ustavnim propisima koji su na snazi u dvema državama.

Sačinjeno u Atini, 18 juna 1959 godine, u dva originala na francuskom jeziku.

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Za Vladu Kraljevine Grčke,
Koča Popović, s. r. Tossizza Averof, s. r.

Clan 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

Savezno izvršno veće

R. s. br. 117
 29 septembra 1959 godine
 Beograd

Pretsednik Republike,
Josip Broz-Tito, s. r.